

小猪梅西系列故事

[美] 凯特·迪卡米洛 / 著

[美] 克里斯·凡·杜森 / 绘

王宗文 / 译



中英对照
4
岁以上

小猪梅西救难

- ★ 美国图书馆协会推荐儿童图书
- ★ 美国儿童青少年图书馆协会选书
- ★ 美国儿童图书协会儿童最喜爱的书籍奖
- ★ 美国芝加哥公共图书馆最佳少儿图书
- ★ 亚马逊网站五星级图书
- ★ 《纽约时报》畅销图书



新蕾出版社

小猪梅西

救难

[美]凯特·迪卡米洛/著

[美]克里斯·凡·杜森/绘

王宗文/译



图书在版编目 (CIP) 数据

小猪梅西救难/(美)迪卡米洛著;(美)杜森绘;王宗文译.
—天津:新蕾出版社,2009.9
(小猪梅西系列故事)

书名原文:Mercy Watson to the Rescue
ISBN 978-7-5307-4541-0

I. 小…

II. ①迪…②杜…③王…

III. 童话-美国-现代

IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 155751 号

MERCY WATSON TO THE RESCUE

Text © 2005 Kate DiCamillo

Illustrations © 2005 Chris Van Dusen

Published by arrangement with Walker Books Limited, London SE11 5HJ.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, transmitted, broadcast or stored in an information retrieval system in any form or by any means, graphic, electronic or mechanical, including photocopying, taping and recording, without prior written permission from the publisher.

津图登字:02-2009-95

出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332677 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:北京尚唐印刷包装有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

印 张:3

版 次:2009 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:12.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051



wò sēn xiān shēng hé wò sēn tài tai yǎng le yì zhī
沃森先生和沃森太太养了一只

zhū tā de míng zì jiào méi xī
猪，她的名字叫梅西。

měi tiān wǎn shàng tā men hēng zhe gē hǒng méi xī
每天晚上，他们哼着歌儿哄梅西

shuì jiào
睡觉。

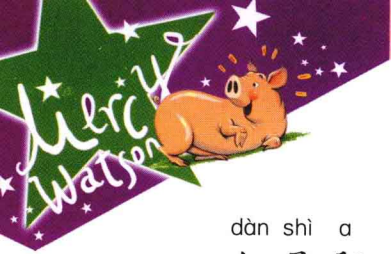
wò sēn xiān shēng hé wò sēn tài tai chàng dào
沃森先生和沃森太太唱道：

zǎo chén de yáng guāng zhēn míng liàng zhēn míng
“早晨的阳光真明亮，真明

liàng
亮，

dàn wǒ men de bǎo bèi er gèng míng liàng
但我们的宝贝儿更明亮。

yè wǎn dào lái hēi máng máng hēi máng máng
夜晚到来黑茫茫，黑茫茫，



dàn shì a wǒ men de méi xī shǎn shǎn liàng
但是啊，我们的梅西闪闪亮。”

zhè shǒu gē chàng de méi xī xīn lǐ rè hū hū de
这首歌唱得梅西心里热乎乎的，

hǎo xiàng gāng gāng chī le tú zhe hòu hòu huáng yóu de rè tǔ
好像刚刚吃了涂着厚厚黄油的热吐

sī yí yàng
司一样。

méi xī kě xǐ huān chī tú zhe hòu hòu huáng yóu de rè
梅西可喜欢吃涂着厚厚黄油的热

tǔ sī ne
吐司呢。



kě shì dāng wò sēn xiān shēng hé wò sēn tài tai qīn qīn
可是当沃森先生和沃森太太亲亲

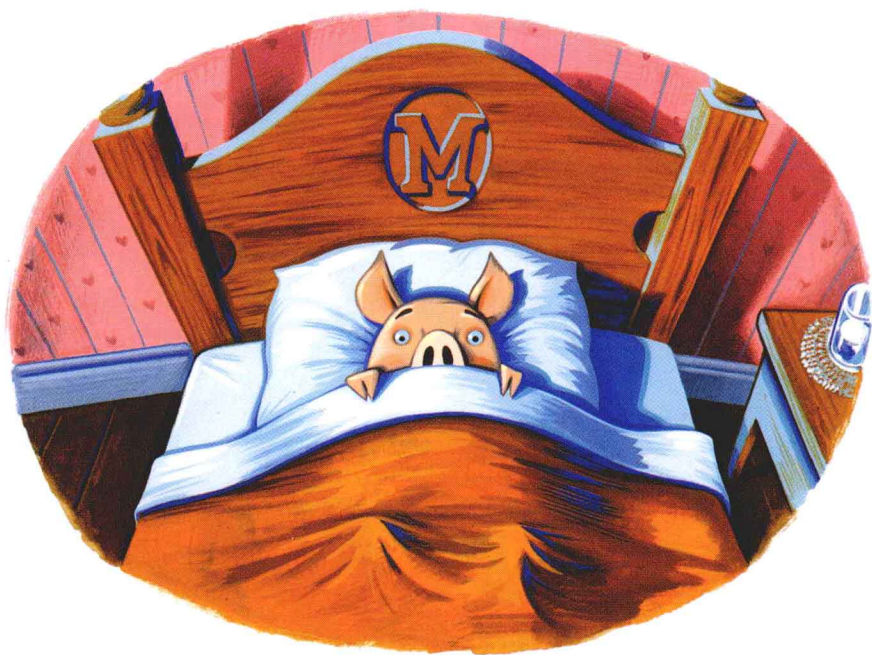
tā hé tā dào wǎn ān bǎ dēng guān le de shí hou méi
她，和她道晚安，把灯关了的时候，梅

xī de fáng jiān biàn hēi le
西的房间变黑了。

tè bié hēi
特别黑。

zhè shí méi xī xīn lǐ bú zài jué de rè hū hū de
这时，梅西心里不再觉得热乎乎的
le bú zài jué de zì jǐ hǎo xiàng chī guo rè huáng yóu tǔ
了，不再觉得自己好像吃过热黄油吐
sī le
司了。

tā jué de hài pà
她觉得害怕。





yì tiān wǎn shàng wò sēn xiān shēng hé wò sēn tài tai
一天晚上，沃森先生和沃森太太

chàng wán tài yáng gē hòu qīn qīn méi xī hé tā dào
唱完《太阳歌》后，亲亲梅西，和她道

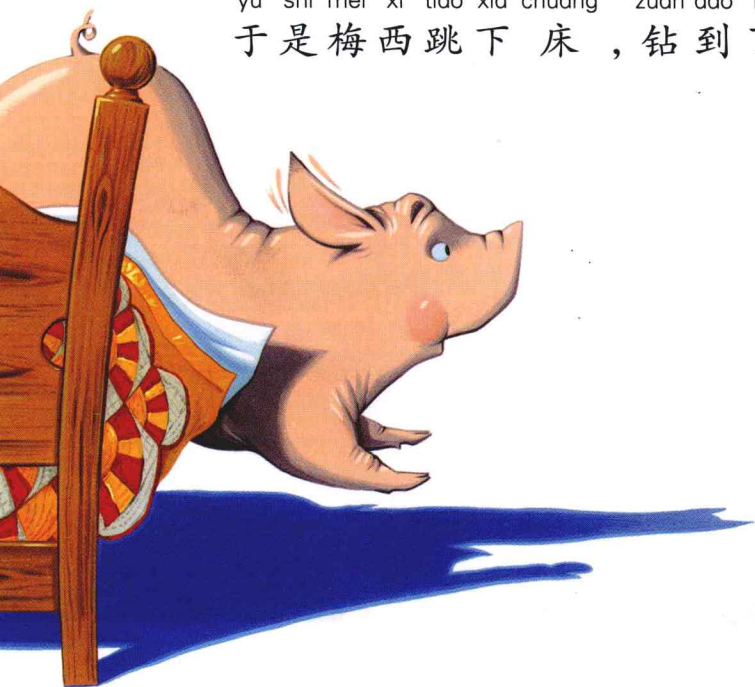
shēng wǎn ān rán hòu bǎ dēng guān le zhè shí méi xī hū
声晚安，然后把灯关了。这时，梅西忽

rán yǒu le gè xiǎng fǎ
然有了个想法。

tā jué de rú guǒ tā bú shì zì gèr shuì tā huì
她觉得如果她不是自个儿睡，她会

kuài lè de duō
快乐得多。

yú shì méi xī tiào xià chuáng zuān dào le wò sēn xiān
于是梅西跳下床，钻到了沃森先

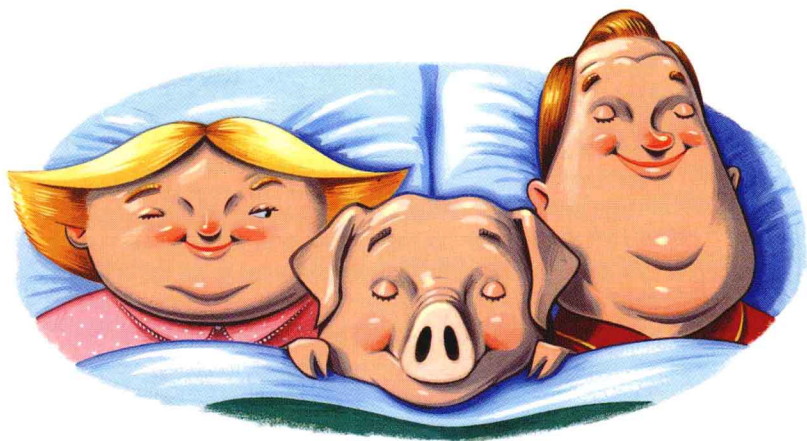


sheng hé wò sēn tài tai de chuáng shang

生和沃森太太的床上。

tā shū shū fú fú de tǎng zài tā men liǎ zhōng jiān

她舒舒服服地躺在他们俩中间。



zhè xià méi xī yòu jué de xīn lǐ rè hū hū de le

这下梅西又觉得心里热乎乎的了，

hǎo xiàng gāng gāng chī le tú zhe hòu hòu huáng yóu de rè tǔ
好像刚刚吃了涂着厚厚黄油的热吐

sī yí yàng

司一样。



第 2 章

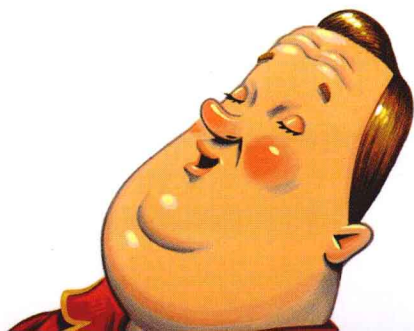
wò sēn xiān shēng wò sēn tài tài hé méi xī jǐ zài
沃森先生、沃森太太和梅西挤在
yì zhāng chuáng shàng
一张床上。

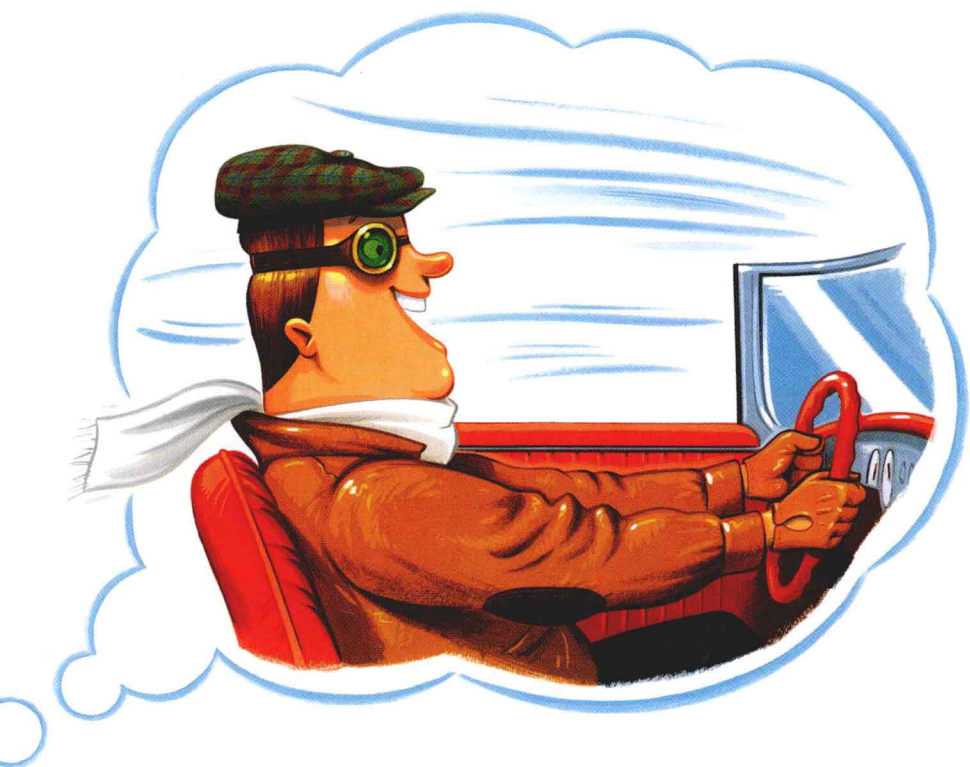
tā men dōu zài zuò zhe měi mèng
他们都在做着美梦。

wò sēn xiān shēng mèng jiàn zì jǐ zài kāi chē chē zi
沃森先生梦见自己在开车，车子
kāi de fēi kuài
开得飞快。

wū tā zài mèng zhōng shuō dào
“呜——”他在梦中说道，

wū wū
“呜——呜——”



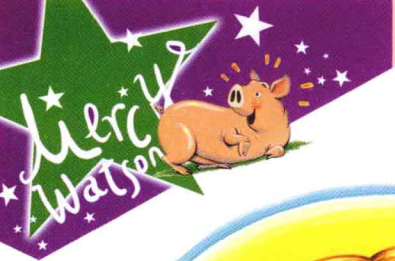


wò sēn tài tai mèng jiàn zì jǐ zhèng zài gěi méi xī
沃森太太梦见自己正在给梅西

wǎng rè tǔ sī shàng tú huáng yóu
往热吐司上涂黄油。

tā tú le yí piàn rán hòu yòu tú le yí piàn jiē
她涂了一片，然后又涂了一片，接

zhe yòu tú le yí piàn
着又涂了一片。



duō chī diǎnr bǎo bèi wò sēn
“多吃点儿，宝贝，”沃森

tài tai zài mèng zhōng shuō dào dōu chī le
太太在梦中说道，“都吃了

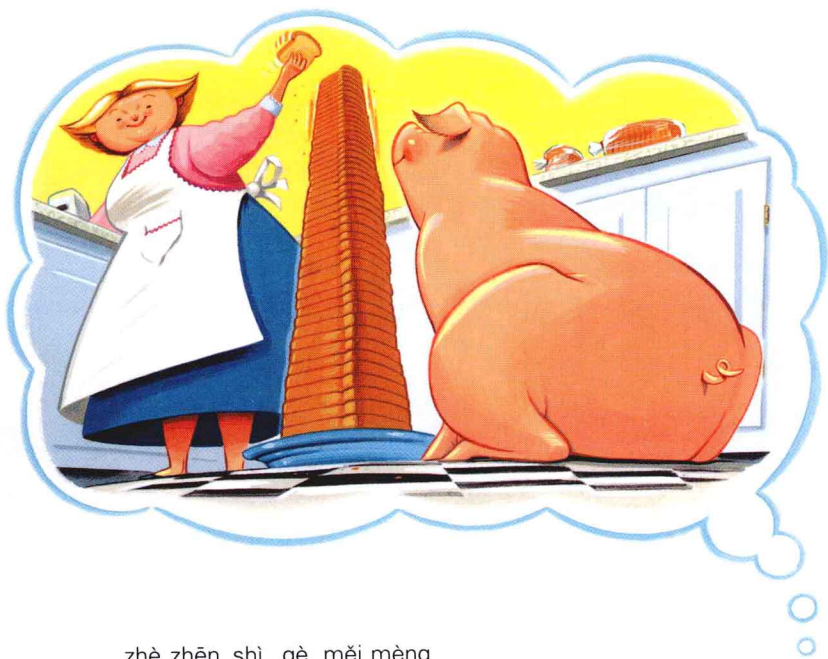
ba kě xiāng ne hǎo chī jí le
吧，可香呢，好吃极了。”

méi xī yě mèng jiàn le
梅西也梦见了

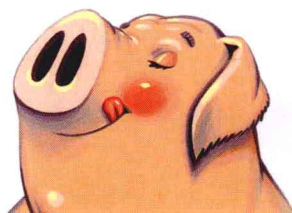
rè huáng yóu tǔ sī
热黄油吐司。



zài méi xī de mèng lǐ tú zhe huáng yóu de rè tǔ
在梅西的梦里，涂着黄油的热吐
sī chéng zài tā zuì xǐ huan de lán pán zi lǐ duī de kě
司盛在她最喜欢的蓝盘子里，堆得可
gāo ne ér qiě wò sēn tài tài hái zài wǎng gèng duō de tǔ
高呢，而且沃森太太还在往更多的吐
sī shàng tú huáng yóu
司上涂黄油。



zhè zhēn shì gè měi mèng
这真是个美梦。



wò sēn xiān shēng shuō wū
沃森先生说：“呜

wū
——呜——”

wò sēn tài tai shuō duō chī diǎnr
沃森太太说：“多吃点儿，

bǎo bèi
宝贝。”

méi xī zài mèng zhōng wén le wén chī zhe
梅西在梦中闻了闻，吃着

rè huáng yóu tǔ sī
热黄油吐司。

wò sēn xiān shēng wò sēn tài tai hái yǒu
沃森先生、沃森太太，还有

méi xī dōu máng zhe zuò mèng ne shéi yě méi tīng
梅西都忙着做梦呢，谁也没听

dào chuáng gā zhī gā zhī xiǎng
到床嘎吱嘎吱响。

tā men dōu máng zhe zuò mèng ne
他们都忙着做梦呢，

shéi yě méi tīng dào dì bǎn de
谁也没听到地板的

shēn yín shēng
呻吟声。







第 3 章

轰隆！

wò sēn yì jiā shuì de chuáng xià miàn liè kāi le yí
沃森一家睡的床下面裂开了一

gè dòng
个洞。

咔嚓！

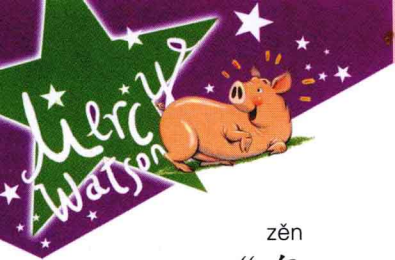
wò sēn jiā de chuáng diào dào le dòng lǐ
沃森家的床掉到了洞里。

wò sēn xiān sheng xǐng le
沃森先生醒了。

wò sēn tài tai xǐng le
沃森太太醒了。

méi xī yě xǐng le
梅西也醒了。





zěn wò sēn xiān sheng shuō
“怎……？”沃森先生说。

ng hng méi xī shuō
“嗯哼？”梅西说。

dì zhèn wò sēn tài tai jiào dào shì jiè mò
“地震！”沃森太太叫道，“世界末

rì dào le
日到了！”

hú shuō wò sēn xiān sheng shuō dàn tīng kǒu qì
“胡说。”沃森先生说，但听口气，

tā bìng bú tài kěn dìng
他并不太肯定。

tā tīng shàng qù yǒu xiē hài pà
他听上去有些害怕。

dàn méi xī bú pà
但梅西不怕。

méi xī è le
梅西饿了。

ng hng méi xī yòu shuō le yí cì
“嗯哼？”梅西又说了一次。

tā nuó dào le chuáng wěi
她挪到了床尾。

hōng lōng
轰隆！